

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ))



Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
высшего образования - программы бакалавриата
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Письменный перевод первого иностранного языка

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде
электронного документа выгружена из единой
корпоративной информационной системы управления
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1310
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса
Анатольевна
Дата: 21.02.2022

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целью курса является приобретение студентами навыков письменного перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве переводчика в сфере межкультурной коммуникации.

Задачами освоения дисциплины является формирование у обучающихся знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности): переводческая деятельность: обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

ПК-2 - Способен употреблять на практике основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода;

ПК-3 - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-8 - Способен использовать основные современные методы научного исследования, информационной и библиографической культурой.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Знать:

- основные понятия гуманитарных наук;
- основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода.

Уметь:

- использовать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности;

- применять основные приемы перевода.

Владеть:

- системой знаний гуманитарных наук;

- основными способами достижения эквивалентности в переводе.

3. Объем дисциплины (модуля).

3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 з.е. (108 академических часа(ов)).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов	
	Всего	Семестр №7
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	48	48
В том числе:		
Занятия семинарского типа	48	48

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 60 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	Общие положения теории и практики перевода Рассматриваемые вопросы: - Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе.
2	Техника перевода Рассматриваемые вопросы: - Единица перевода; - Этапы переводческого процесса.
3	Буквальный перевод Рассматриваемые вопросы: - Природа и опасность буквального перевода
4	Лексические трансформации Рассматриваемые вопросы: - Добавления; - Опускания; - Замены.
5	Переводческие приёмы для контекстуальных замен Рассматриваемые вопросы: - Генерализация и конкретизация
6	Переводческие приёмы для контекстуальных замен Рассматриваемые вопросы: - Антонимический перевод; - Компенсация
7	Переводческие приёмы для контекстуальных замен Рассматриваемые вопросы: - Смысловое развитие, целостное преобразование.
8	Прагматика перевода Рассматриваемые вопросы: - Прагматический потенциал текста; - Коммуникативный эффект оригинала; - Понятие переводческой сверхзадачи.
9	Синтаксическое развертывание Синтаксическое развертывание Рассматриваемые вопросы: - Причины, сложности, решения.
10	Речевая компрессия Рассматриваемые вопросы: - Функции инфинитива; - Средства передачи.
11	Лексические особенности текстов Рассматриваемые вопросы: - Неличные формы глагола в функции обстоятельства и дополнения и соответствующих причастных, инфинитивных и герундиальных оборотов.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
12	Грамматический аспект перевода Рассматриваемые вопросы: - Типы предикации; - Общая перестройка структуры предложения.
13	Лексические основы перевода Рассматриваемые вопросы: - Отражение полисемии, омонимии и синонимии при переводе; - Сокращение в английских текстах.
14	Терминология Рассматриваемые вопросы: - Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста.
15	Текст в аспекте перевода Рассматриваемые вопросы: - Контекст и многозначность слов; - Правила выбора контекстного значения лексической единицы.
16	Перевод заголовка Рассматриваемые вопросы: - Специфика английских и русских заголовочных конструкций; - Заголовок как начальная единица смысловой структуры текста.
17	Аннотирование и реферирование Рассматриваемые вопросы: - Содержание и структура аннотации, рефератов; - Принципы их составления; - Их лексико-синтаксические характеристики (клише).
18	Перевод имен собственных Рассматриваемые вопросы: - Способы и особенности перевода.
19	Использование словарей и справочной литературы Рассматриваемые вопросы: - Общие одноязычные и двуязычные словари; - Специальные отраслевые словари и справочники.

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Выполнение курсовой работы
2	Подготовка к практическим занятиям
3	Работа со словарями
4	Работа с литературой
5	Подготовка к промежуточной аттестации.
6	Подготовка к текущему контролю.

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Рахуба, Л. Ф. Практика письменного перевода : учебное пособие / Л. Ф. Рахуба. — 2-е изд., стереотип. — Омск : СибАДИ, 2020. — 69 с. — ISBN 978-5-00113-157-1.	URL: https://e.lanbook.com/book/163741 (дата обращения: 16.05.2024)
2	Софронова, Т. М. Англо-русский письменный перевод и основы синхронного перевода : учебное пособие / Т. М. Софронова. — Красноярск : КГПУ им. В.П. Астафьева, 2022. — 152 с. — ISBN 978-5-00102-581-8.	URL: https://e.lanbook.com/book/279782 (дата обращения: 16.05.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

1. http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/ (Электронная библиотека ИЭФ);

2. <http://library.miit.ru> (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система));

3. <https://www.biblio-online.ru> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));

4. <http://e.lanbook.com> (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));

5. <https://www.book.ru> / (ЭБС book.ru – доступ для преподавателей и студентов РУТ(МИИТ)).

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

1. Офисный пакет приложений Microsoft Office OS.;

2. OS Windows;

3. Приложение MS Teams.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и ПК с необходимым программным обеспечением и подключением к сети Интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 7 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

старший преподаватель кафедры
«Лингвистика»

В.М. Кайдаш

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин

Л.А. Чернышова

Председатель учебно-методической
комиссии

М.В. Ишханян